

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate #03

## We Need a Translator 3

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Grammar

# 03

## KANJI

1. 松平: はい。フランスから1名、シンガポールから1名、イギリスから2名の予定です。それと、日本人研究者が3名と司会の方が1名です。
2. 山本: 全部で8名ですね。会場全体ではどうでしょうか？
3. 松平: 100名から200名程度だと思います。
4. 山本: 会場全体のおおよその参加者数は、より具体的に教えていただけますか。ご用意する聴衆用のイヤホンなども数が違ってきますので。
5. 松平: はい、わかりました。
6. 山本: 同時通訳機材の手配は人数によって変わってきますのでよろしくお願ひ致します。
7. 山本: 会議の長さや、おもな内容等もお教えてください。通訳者も拘束時間によって料金が違いますので。
8. 松平: はい。わかりました。詳細はすぐにFAXいたします。それに目を通していただき、お見積もりの方をお願いできますでしょうか。
9. 山本: わかりました。

## KANA

1. まつだいら: はい。フランスから1めい、シンガポールから1めい、イギリスから2めいのよていです。それと、にほんじんけんきゅうしゃが3めいとしかいのかたが1めいです。

CONT'D OVER

2. やまもと: ぜんぶで8めいですね。かいじょうぜんたいではどうでしょうか？
3. まつだいら: 100めいから200めいていどだとおもいます。
4. やまもと: かいじょうぜんたいのおおよそのさんかしゃすうは、よりぐたいてきにおしえていただけますか。ごよういするちょうしゅうようのイヤホンなどもかすがちがってきますので。
5. まつだいら: はい、わかりました。
6. やまもと: どうじつうやくきざいのはいはにんずうによってかわってきますのでよろしくおねがいたします。
7. やまもと: かいぎのながさや、おもなないようなどもおしえてください。つうやくしゃもこうそくじかんによってりょうきんがちがいますので。
8. まつだいら: はい。わかりました。しょうさいはすぐにFAXいたします。それにめをとおしていただき、おみつもりのほうをおねがいできますでしょうか。
9. やまもと: わかりました。

## ROMANIZATION

1. MATSUDAIRA: Hai. Furansu kara 1 mei, Shingapōru kara 1 mei, Igirisu kara 2 mei no yotei desu. Sore to, Nihonjin kenkyūsha ga 3 mei to shikai no kata ga 1 mei desu.
2. YAMAMOTO: Zenbu de 8mei desu ne. Kaijō zentai de wa dō deshō ka?
3. MATSUDAIRA: 100 mei kara 200 mei teido da to omoimasu.

CONT'D OVER

4. YAMAMOTO: Kaijō zentai no ōyoso no sankashasū ni tsuite wa, yori gutaiteki ni oshiete itadake masu ka. Go-yōi suru chōshū yō no iyahon nado mo kazu ga chigatte kimasu node.
5. MATSUDAIRA: Hai, wakarimashita.
6. YAMAMOTO: Dōjitsūyaku kizai no tehai wa ninzū ni yotte kawatte kimasu node yoroshiku onegai itashimasu.
7. YAMAMOTO: Kaigi no nagasa ya, omo na naiyō nado mo oshiete kudasai. Tsūyakusha mo kōsoku jikan ni yotte ryōkin ga chigaimasu node.
8. MATSUDAIRA: Hai, wakarimashita. Shōsai wa sugu ni FAX itashimasu. Sore ni me o tōshite itadaki, o-mitsumori no hō o onegai dekimasu de shōka.
9. YAMAMOTO: Wakarimashita.

## ENGLISH

1. MATSUDAIRA: Yes. We are expecting to have 1 person from France, 1 person from Singapore, and 2 from England. Also, there will be 3 Japanese researchers and we need 1 person as a host.
2. YAMAMOTO: So that will be 8 in total. What will the whole conference be like?
3. MATSUDAIRA: I think it will be from around 100 to 200 people.
4. YAMAMOTO: Can you tell me more details regarding the number of participants? This is because the number of headphones for the audience that we have to prepare will be different.
5. MATSUDAIRA: Yes, of course.

CONT'D OVER

6. YAMAMOTO: The arrangement of equipment for simultaneous translation will be altered depending on the number of participants, so please let me know.
7. YAMAMOTO: Also, please let me know the length of the conference, and the general contents. The price of the translators will be different depending on the total hours spent at work.
8. MATSUDAIRA: Yes, of course. The details will be sent to you by fax immediately. Please have a look, and can we also ask for the estimated amount?
9. YAMAMOTO: Yes, sure.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
司会	しかい	shikai	chairmanship, master of ceremonies
具体的	ぐたいてき	gutaiteki	concrete, definite; Adj (na)
聴衆	ちょうしゅう	chōshū	audience, attendance
機材	きざい	kizai	machine parts, machinery, equipment
手配	てはい	tehai	arrangement, search (by police)
拘束時間	こうそくじかん	kōsokujikan	total hours spent working
見積もり	みつもり	mitsumori	estimation, quotation
料金	りょうきん	ryōkin	fee, charge, fare

## SAMPLE SENTENCES

来週の会議の司会をしてください。  
*Raishū no kaigi no shikai o shite kudasai.*

Please chair the meeting next week.

具体的な計画はまだありません。  
*Gutaiteki na keikaku wa mada arimasen.*

We don't have a concrete plan yet.

## GRAMMAR

Today's grammar point is --(によって, which means depending on the situation, someone or something. It is equivalent to "depending on --" in English.

--(により can be used in the same meaning as --(によって, but please note that --(により is used in written Japanese.

### Formation:

(1) Noun + (によって + [something changes])  
= Something is changed depending on Noun

重さによって値段が変わる。  
おもさによってねだんがかわる。  
The price differs depending on the weight.

その日の体調によって、運動量を変える。  
そのひのたいちょうによって、うんどうりょうをかえる。  
According to my physical condition, I change how much exercise I do.

In this case, (によって can be replaced by (に応じて(に おうじて) or 次第で(しだいで).

重さに応じて値段が変わる。  
おもさにおうじてねだんがかわる。

その日の体調次第で、運動量を変える。  
そのひのたいちょうしだいで、うんどうりょうをかえる。

The difference in the nuance between (に応じて and 次第で is as follows:

Noun + (に応じて + [clause])  
⇒ what is stated in the [clause] happens in corresponding with Noun  
応じて is the *te*-form of 応じる(おうじる) which means "correspond with" or "respond to."

ex. 成績に応じて、クラスが分けられた。  
せいせきにおうじて、くらすがわけられた。  
Students are divided into classes based on their grade.

Noun + 次第で + [clause]

⇒ what is stated in the [clause] is determined by Noun

ex. 君の話し方次第で、面白く聞こえるかもしれない。  
きみのはなしかたしだいで、おもしろくきこえるかもしれない。  
Whether it sounds interesting or not might be determined  
by how you talk about it.

(2) Noun + によって + [something is different]  
= Something is different depending on Noun

人によって味の好みは違う。  
ひとによってあじのこのみはちがう。  
Each person has different taste of preference.

### Today's examples:

同時通訳機材の手配は人数によって(台数が)変わってきます。  
どうじつうやくきざいのてはいはにんずうによって(だいすうが)かわってきます。  
How much equipment for simultaneous interpreter we need will depend the number of  
attendees.

\* In the example above, 台数が(だいすうが; the number of units) is omitted, because it is  
obvious from the context.

通訳者も拘束時間によって料金が違います。  
つうやくしゃもこうそくじかんによつてりょうきんがちがいます。  
The rate of an interpreter depends on how long the works time is.

### Examples:

購入数によって、割引率が変わります。(=購入数に応じて/購入数次第で、)  
こうにゆうすうによつて、わりびきりつがかわります。  
The discount rate changes depending on how many you order.

明日の天気によって、持ち物が変わるよ。(=明日の天気次第で/天気に応じて)  
あしたのてんきによつて、もちものがかわるよ。  
What you have to take will change depending on tomorrow's weather.

あの歌は、歌い方によって、まったく違って聞こえる。(=歌い方次第で)

あのうたは、うたいかたによって、まったくちがって聞こえる。  
That song sounds totally different depending on how you sing it.

\* Please note that **によつて** in the last example can not be replaced by **に応じて**, because "how that song sounds" is determined by "how to sing that song," but the fact "that song sounds totally different" is not as a result of "how to sing that song."